

هل تحتاج إلى مترجم محكمة؟



تلتزم محاكم لويزيانا بحصول الأشخاص ذوي القدرة المحدودة على استخدام اللغة الإنجليزية ("LEP") على برامج وأنشطة المحاكم بشكل كامل.

يتعين على القضاة في لويزيانا توفير مترجمين فوريين خلال جلسات الاستماع والإجراءات التي تجري في جميع محاكم ولاية لويزيانا، بالإضافة إلى بعض الخدمات المتعلقة بالمحكمة. ويتم توفير المترجمين الفوريين مجاناً للأفراد الذين يعتبرون أطرافاً أو شهوداً في إجراءات المحكمة.

يحق للمترجمين الفوريين المعيّنين من قبل المحكمة فقط العمل كمترجمين رسميين في قاعة المحكمة.

لا يجوز لأفراد الأسرة أو الأصدقاء العمل كمترجمين فوريين رسميين بالمحكمة.

لا يحق لمحاميك أن يعمل كمترجم فوري رسمي أمام المحكمة.

لن تتحمل تكاليف المترجم الفوري في المحكمة أو خدمات الحصول على الخدمات اللغوية.

لم يتم نشر هذا المستند العام وهو متاح عبر الإنترنت على الموقع الإلكتروني:
www.lasc.org/language_access

تم إنشاء هذه الوثيقة بتاريخ
ديسمبر 2020
من قبل
مكتب الحصول على الخدمات اللغوية
مكتب المسوول القضائي
محكمة ولاية لويزيانا العليا
400 شارع رويال، سويت 1190
New Orleans, LA 70130



Louisiana
State Bar
Association
Serving the Public. Serving the Profession.

الموارد الإلكترونية

المحكمة العليا بولاية لويزيانا
مكتب الحصول على الخدمات اللغوية
www.lasc.org/Language_Access

كيف تطلب مترجماً فورياً للمحكمة؟

اطلب مترجماً في أقرب وقت ممكن أو بمجرد أن علمك أنك ستكون أمام المحكمة.

لكل محكمة منسق محلي للحصول على الخدمات اللغوية، وعادة ما يكون هذا الشخص مسؤولاً عن تعيين مترجم فوري بالمحكمة لصالحك أو تزويدك بوثائق مترجمة أو الخدمات اللغوية. قد يطلب منك منسق الحصول على الخدمات المرتبطة باللغة معلومات إضافية، بما في ذلك لغتك وتاريخ المحاكمة.

منسق الحصول على الخدمات اللغوية بهذه المحكمة:
الشخص الذي يجب التواصل معه:
العنوان:
رقم الهاتف:

سيضمن منسق الخدمات اللغوية المحلي تقديم نموذج الطلب الخاص بك، وسيتم تعيين مترجم لمساعدتك في تواصلك مع المحكمة.

يتحمل منسق الحصول على الخدمات اللغوية مسؤولية تزويدك بالمساعدة اللغوية في جميع إجراءات المحكمة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البرامج والخدمات التي تقدمها المحكمة.

يرجى الأخذ بعين الاعتبار أنه بصفته موظفًا في المحكمة، فإن منسق الحصول على الخدمات اللغوية غير مسؤول عن تقديم المساعدة اللغوية بينك وبين محاميك أو مع المكاتب أو الإدارات العامة، بما في ذلك المدعي العام أو المحامي العام أو مع جهات إنفاذ القانون.

ماذا يجب أن تتوقع؟

◀ قد يتحدث المترجم الفوري معك قبل بدء جلسة الاستماع للتأكد من أنكما تفهمان بعضكما البعض.

◀ يجوز للمترجم الفوري أن يطلع على ملف المحكمة قبل بدء الإجراءات حتى يتعرف على مصطلحات القضية وأسمائها وتواريخها.

◀ يستخدم المترجمون الفوريون أحياناً معدات خاصة في قاعة المحكمة. قد يشرح لك المترجم الفوري كيف تعمل هذه المعدات.

◀ في حالة وجود أي شيء لا تفهمه أثناء إجراءات المحكمة، عليك أن تبلغ القاضي بذلك على الفور من خلال المترجم الفوري.

◀ عندما يطرح عليك القاضي أو المحامون أسئلة، يقوم المترجم الفوري بترجمة كل ما تقوله إلى اللغة الإنجليزية.

◀ سيستخدم المترجم الفوري صيغة المتحدث الأول أثناء الترجمة. سيقول أو ستقول "أنا" عند ترجمة ما تقوله وسيشير إلى نفسه / نفسها باسم "المترجم الفوري".

◀ بعد طلب إذن القاضي، قد يطلب منك المترجم تكرار أقوالك أو توضيحها.

◀ إذا كنت تتحدث بسرعة أو قدمت إجابات طويلة، فقد يطلب منك المترجم التوقف مؤقتاً للسماح له بالترجمة.

◀ لن يتم تحميلك تكاليف أي من خدمات الترجمة الفورية.

◀ يجوز للمحكمة أن تعين مترجماً فورياً عندما تواجه المحكمة أو المشاركون في الجلسات صعوبة في التحدث أو فهم بعضهم البعض وذلك حتى في حالة عدم طلب مترجم. في هذه الحالة، قد تطرح المحكمة بعض الأسئلة للمساعدة في تحديد ما إذا كانت الحالة تستدعي طلب مترجم فوري من قبل المحكمة.

هل تم رفض حصولك على الخدمات اللغوية أو الاستعانة بمترجم فوري خلال إجراءات المحكمة؟

لديك الحق في تقديم شكوى إلى مكتب الحصول على الخدمات اللغوية (لدى محكمة لويزيانا العليا، مكتب المسؤول القضائي) إذا واجهتك مشكلات في الحصول على خدمات المحكمة إذا كنت لا تتحدث اللغة الإنجليزية أو إذا كنت لا تتقن هذه اللغة.

إذا لم يتم توفير مترجم فوري لك أو إذا كانت لديك مشكلة مع الخدمات التي تقدمها المحكمة، فيحق لك تقديم شكوى. لن يتم اتخاذ أي إجراء ضدك بسبب تقديم شكوى.

يمكنك أيضاً تقديم شكوى إذا شعرت أن مترجمك الفوري لم يقدم لك خدمات كافية أو إذا شعرت أن المترجم غير أخلاقي.

لتقديم شكوى، يرجى الرجوع إلى الموقع الإلكتروني:
www.lasc.org/languagecomplaints

*لن يتم اتخاذ أي إجراء ضدك بسبب تقديم شكوى.

ما الذي لا يسمح لمترجمي المحكمة فعله؟

❌ لا يمكن للمترجم تقديم المشورة القانونية.

❌ لا يمكنه تفسير إجراءات المحكمة.

❌ لا يجوز له تقديم النصيحة بكيفية الإجابة على الأسئلة.

❌ لا يحق له التحدث معك عن قضيتك في قاعة المحكمة أو خارج قاعة المحكمة.

❌ لا يحق له الإجابة على الأسئلة حول ما سيحدث في المحكمة.

❌ لا يحق له إجراء محادثات خاصة معك أو مع عائلتك.

❌ لا يحق له إجراء محادثات خاصة معك أو مع محاميك.

من يجب عليك التوصل أصل معه؟

اتصل بمنسق الحصول على الخدمات اللغوية المحلي المدرج في هذا الكتيب.

إذا لم تتمكن من الاتصال بمنسق الحصول على الخدمات اللغوية في المحكمة، فيرجى الاتصال بمكتب الحصول على الخدمات اللغوية التابع للمحكمة العليا في ولاية لويزيانا من خلال الموقع الإلكتروني

ola@lasc.org

أو من خلال الهاتف على الرقم

310-2348 (504).

الموقع الإلكتروني:

www.lasc.org/Language_Access

مهم

يتطلب القانون الفيدرالي وقانون الولاية أن تقدم لك المحكمة خدمات المساعدة اللغوية بما في ذلك مترجم فوري بالمحكمة.

لن تتم محاسبتك على تقديم خدمات المترجم الفوري من المحكمة أو الحصول على الخدمات اللغوية.

يجب عليك تعريف نفسك لمنسق الحصول على الخدمات اللغوية في المحكمة في أقرب وقت ممكن.